

基于思考口述法的韩语教师写作评价过程及问题研究

李晓晨

哈尔滨理工大学 黑龙江 哈尔滨 150001

【摘要】客观公正的考试评价是提高学生学习积极性, 检验教学成绩, 合理区分学生受教育成果的必要保障。然而在写作领域的评价中, 评价结果因易受评价者自身因素的影响, 如何保障评价的客观性, 一直是学者们研究讨论的焦点。本研究采用思考口述法对韩语教师的写作评价过程进行实证分析。研究结果表明韩语教师自身因素的差异对评价结果会产生不同的影响, 降低评价者间差异是提高写作评价客观性的重要因素。

【关键词】韩语写作; 写作评价; 评价者信度

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.11.653

一. 韩语写作评价

写作作为一项语言技能是笔者将自身和自身的想法、经历等综合之后写出的具有创造性和连贯性的文章, 是以书面表达进行沟通的一种手段(김승혜 외, 2006)。因此写作评价的目的应该注重对已完成的某篇文章中是否成功地表达了笔者自身想要表达的内容及思想进行考察, 对写作教育目标是否达成, 对笔者的写作能力进行综合的判断。

作为外语的韩语写作, 写作能力的评价即是对韩语学习者在韩语写作的过程中, 向读者表达传递自身意识的目标是否成果达成, 以及在写作过程中的内容知识、脉络知识、语言知识的测定和评价。

本研究通过思考口述法对韩语教师的写作评价过程进行深入的调查分析, 观察讨论他们在评价不同文体的写作文章时体现出哪些特点, 存在着那些问题。随着这些评价者的性别、民族、母语、教龄、主要教授科目的不同等自身因素的影响, 评价过程及结果是否存在着显著的差异。

二. 韩语教师写作评价的过程及存在问题

(一) 研究对象及研究方法

本研究采用质性研究方法中的思考口述法对韩语教师的写作评价过程进行实证分析。思考口述法(think aloud method)是完成特定的任务时人类将思考过程用口头语言同时口述而产生口头报告的一种方法。思考口述法最为重要的就是将研究对象在完成任务过程中实际思考过程和认知状态等不加修饰地口头表达后收集到客观的实验材料。

本研究的实施步骤是首先, 对研究对象, 即韩语教师作为评价者进行选取。本研究选定的研究对象为从事一线韩语教学的高校韩语专业教师5名, 选取过程中注意包含性别、教龄、民族、母语、主要教授科目等自身因素的差异。之后, 选取学生作文作为评价材料。注意包括各种题材、文体、难易度、完成度的文章。准备好研究对象和评价材料后, 将对评价者进行思考口述法的介绍和简单的演示教学, 然后正式对他们写作评价的过程进行全程录像。如果录像中有未尽的细节需要深入探讨, 研究者会对相关评价者进行回想采访, 以补充研究资料。

本研究评价材料, 即写作评价内容的选取情况如下:

被评价学生共计54名韩语学习者, 高校韩语专业, 3-4年级在校生, 韩语能力相当于韩国语能力考试(TOPIK)要求对应的中级至高级水平。首先对这些被测试学习者进行命题写作, 按规定时间完成写作任务。题目1出自韩国语能力考试(TOPIK)第64届写作小作文, 即参照图表描述“线上购物市场的变化”(200-300字)。题目2同样出自韩国语能力考试(TOPIK)第64届写作, 为题为“青少年时期的重要性”的大作文(600-700字)。本研究从所有收集到的写作完成稿中随机抽取题目1与题目2作品各3篇。另外, 本研究还对自由命题文章进行了随机选取, 将被评价者的日记、随笔、散文等不限文体与主题, 且不含字数要求的写作材料同样进行了评价与思考口述的实验。最后, 为了分析针对特定学术文体的写作评价过程和问题, 本研究还将4年级准毕业生的本科毕业设计论文随机抽取1篇, 收集了5名评价者韩语教师对其的评价过程资料, 以得到更多的实验信息。

(二) 研究结果及讨论

通过上述思考口述法实验及回想采访收集整理资料表明, 韩语教师在写作评价过程中, 存在着一定程序化的共同过程和特征, 但是随着评价者自身情况的不同, 例如评价者的母语、主要教授科目等方面的影响, 评价者在进行写作评价的过程中也体现出显著的差异, 这些差异一定程度带来了评价结果的偏差, 是写作评价中有必要进行讨论和调整的问题。

首先, 实验表明, 在韩语写作评价工作正式开始之前, 评价教师均会制定一个相对周全的评价标准。思考口述法呈现的资料显示, 在进行具体的评价操作之前, 所有教师均提前计划了自己将要进行的评价过程。例如, 分值的具体安排, 不同情况对应的扣分区间, 亦或是大致总览将要评价的所有学习者的写作材料, 以判断写作难易度及整体完成质量, 调整计划的评价标准。评价过程的分析显示, 不同教师在写作评价过程中, 均能持续稳定地按照自身最初拟定的标准进行操作, 即, 同一评价者教师的评价体现出良好的稳定性与可信性。从评分者信度 scorer reliability 的角度来讨论, 可以认为同一个评分者对同一韩语写作样本在不同场合出现判定为同样分数的指标较为理想。换言之, 评分

者内评分一致性较高,评价者内信度体现出良好的水平。

另外,从实验中可以得知,韩语写作评价者在评价过程中体现出对写作主题及写作目的的区别性。评价者们充分考虑了写作内容本身所需要达成的目标及主题要求。例如,在对应试型作文,乃至学术性论文(毕业设计)的评价过程中,相较于日记、散文等自由性较强的文体,评价者更侧重于对写作样本所体现出的内容知识、组织性、范围、适当性的评价,认为在应试和学术性文体中,写作者所体现出的内容知识(content knowledge)、脉络知识(context knowledge)和写作处理知识(writing process knowledge)尤为重要。

然而与此同时,相比较于评价者内信度,评价者间信度却呈现出一些值得关注的问题。评价者间信度指的是多个评价者给同一批被评价者的测试内容评分的一致性程度。在本研究中,随着韩语教师的母语、主要教授科目的不同,其在韩语写作评价过程中的思考口述内容表现出不同程度的显著差异。从收集的资料分析,本研究中研究对象韩语写作评价教师之间,在评价过程中体现出的差异主要可归纳整理为几个方面特点:

第一,朝鲜语母语教师与汉语母语教师在写作评价的过程中体现出对评价维度关注度侧重不同的差异。基于写作能力的评价应该是确定学习者是否把自身的意识表达成功地完成的这一重要观念,朝鲜语母语教师在评价过程中更重视的是文句的可读性、可理解性,而汉语母语教师则严格地判断文句是否符合韩文正字法、词汇使用规则、语法活用是否准确等细节。例如,对于文句中出现的细微的韩文字母书写错误、助词使用错误、语尾搭配错误等常见错误,汉语母语教师通常视之为严重失分错误,在赋予的分值上也得到相对应的体现。而朝鲜语母语教师则可能多出于文句语意表达尚可完成,意识沟通层面的功能基本完整考虑,视其为轻微失分错误。这种差异不仅体现在小范围的文句细节当中,站在文章整体构思与布局的角度分析,朝鲜语母语教师与汉语母语教师评价者之间也存在着一定差异性。汉语母语教师更偏爱段落之间用明显关联标志的篇章组织方法,例如具有明确转折、并列、承接关系的接续词、或者诸如“首先、其次、再其次……最后”等标志性词汇的篇章框架。相反,朝鲜语母语教师评价者对虽没有设置标志性词汇,但内容整体连贯自然、逻辑清晰、行文流畅的文章同样给予了高度的评价。换言之,汉语母语教师在韩语写作评价过程中,更注重包含韩文正字法、词汇使用能力、语法活用能力等方面的语法能力,而朝鲜语母语教师评价过程中更注重包含谈话构成能力、修辞组织能力、结构紧密性等方面在内的话语能力、社会语言性能力和写作策略性能力。而教师对某一写作评价维度的认可和侧重程度,也在分值上得到具体的体现,从而

带来评价者间信度的问题。

第二,韩语教师主要教授科目的不同对韩语写作评价也表现出一定的影响。在教学工作中主要承担写作科目教学任务的教师,在写作评价中表现出更高的评价熟练度。教学过程所形成的对韩语写作的理解、对学生韩语写作过程及写作能力的理解、对不同文体写作要求的理解,以及在写作教学成果评价中所积累的经验,对提高其写作评价的熟练度起到了至关重要的推进作用。以基础韩语和韩语语法为主要教授科目的教师,在写作评价过程中更加侧重于词汇、语法和韩文正字法。以韩语听力、韩语阅读等语言技能科目为主要教学任务的教师,在写作评价过程中也更注重写作技能和写作策略的运用等方面能力的评定。而日常教学活动中从事写作科目教学的教师,则较为能够综合地把握和判断评价的整体过程,以更高的评价熟练度完成评价。

此外,评价者的韩语写作评价过程中并未明显观察到性别、教龄、民族带来的差异。与其说民族的差异,不如说是民族不同导致的母语不同(朝鲜语母语与汉语母语)在其韩语写作评价中的影响更为明显。同样,教龄和年龄因素也并未体现出评价过程和结果的显著差异,究其原因可能与教龄与评价熟练度之间并不存在必然的联系有关。相较于教龄,日常教学活动中主要教授科目是否为写作学科对评价熟练度起到了更关键的作用。

三、结论与启示

本研究应用“思考口述法”为主要研究方法,对韩语教师的写作评价过程进行了分析。研究表明,韩语教师的写作评价过程存在评价者内信度较好,但评价者间信度可能会随着评价者自身的因素变化而受到影响的问题。特别是评价者以朝鲜语为母语与否,主要教授科目是否为韩语写作,对评价过程有着不可忽视的影响。

本研究的结果可为如何提高写作评价教师的评价一致性,探索提高写作教师评价能力的策略等后续相关研究提供资料,也可为涵盖更多教师自身因素差异的实证研究,以及覆盖更全面难度与主题的写作材料的评价等等相关的系列研究提供参考。

参考文献

- [1]徐倩. 中学英语写作评价中存在的问题与对策[J]. 教育理论与实践, 2021, 41(05): 59-61.
- [2]강승혜 외. 한국어 평가론: 한국어 교육 총서3. 태학사, 2006.
- [3]김성숙. "학문목적 한국어쓰기능력에 대한 분석적 평가의 일반화 가능성도" 김중. 한국어교육, 2011, 22(3국제 한국어교육학회).

本文为黑龙江省教育科学规划课题,课题编号: GJB1320131,课题类别:重点项目。